



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT

PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA II (ANGLÈS/FRANCÉS > CATALÀ/CASTELLÀ)

Coordinació: SOLE CASTELLS, CRISTINA

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA II (ANGLÈS/FRANCÉS > CATALÀ/CASTELLÀ)			
Codi	101570			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	4	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	5	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	4	OPTATIVA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA	
	Nombre de crèdits	4	2	
	Nombre de grups	1	1	
Coordinació	SOLE CASTELLS, CRISTINA			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	<p>Docència presencial</p> <p>El total absolut d'hores per a una assignatura de 6 ECTS és de 150 hores. Aquestes es distribueixen de la manera següent:</p> <p>60 HP (hores presencials a l'aula)</p> <p>90 HNP (hores no presencials), que correspondran a treball autònom (sense acompanyament del professor: lectures de bibliografia, estudi, realització d'activitats sol·licitades pel professor).</p>			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	50% anglès 50% francès			
Distribució de crèdits	BOSCH FÁBREGAS, MARIAZELL EUGENIA (3 ECTS) SOLE CASTELLS, CRISTINA (3 ECTS)			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	marizell.bosch@udl.cat	3	Divendres, de 15:00h a 16:00h Despatx 1.05 (Rectorat) Per videoconferència, des del Campus, amb cita prèvia.
SOLE CASTELLS, CRISTINA	cristina.solecastells@udl.cat	3	

Informació complementària de l'assignatura

L'estudiant ha d'haver adquirit un nivell equivalent al C1 d'anglès per a cursar la primera part d'aquesta assignatura (anglès > català). Així mateix, haurà hagut d'assolir el nivell C2 de català.

Per la segona part de l'assignatura (francès > castellà), l'alumne ha d'haver assolit el nivell B2.2 de francès i un C2 de castellà.

Objectius acadèmics de l'assignatura

En aquesta assignatura es proposen dos objectius fonamentals de caràcter pràctic:

- Continuar i aprofundir en els coneixements d'anglès i de francès, així com en la pràctica dels diferents mètodes de traducció tractats en l'assignatura *Pràctica traductològica I*.
- Adquirir una major habilitat en el camp de la traducció de l'anglès i el francès al català i al castellà.

Competències

Competències generals:

CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics i literaris que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles.

CG2 Evaluar i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de textos.

Competències específiques:

CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent al marc en què es situen.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

Competències transversals

CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les funcions pròpies de l'àmbit professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

LLENGUA ANGLESA:

- 1.- Traducció econòmica i finacera
- 2.- Traducció jurídica i legal, traducció institucional
- 3.- Traducció de textos humanístics
- 4.- Traducció de textos turístics
- 5.- Traducció de textos artístics

LLENGUA FRANCESA:

- 1.- Pràctica traductològica d'articles periodístics del francès al català / castellà.
- 2- Traducció de còmics
- 3.- Pràctica traductològica en l'àmbit publicitari.
- 4.- Traducció en l'àmbit de l'economia.
- 5.- Traducció en l'àmbit legal i jurídic.
- 6 - Traducció d'aspectes culturals
- 7 - Traduir (o recrear?) la poesia i /o la cançó.

Eixos metodològics de l'assignatura

La docència de **Pràctica Traductològica II** (francès/anglès > castellà/català) serà presencial i es desenvoluparà tal i com s'indica al cronograma de l'assignatura. D'aquesta manera, les 150 hores es distribueixen en 60 hores presencials a l'aula i 90 hores no presencials de treball autònom i sense acompanyament per part del professorat, i que inclouran lectures de bibliografia, estudi i realització d'activitats sol·licitades pel professor.

L'assignatura se centra fonamentalment en la realització d'activitats pràctiques variades (text escrit i material audiovisual), en l'aprenentatge basat en la identificació, anàlisi i solució de problemes i la defensa d'arguments des del pensament crític.

Cada temari inclou una part teòria d'introducció de continguts.

El treball de l'assignatura és grupal, de manera que s'espera participació, col·laboració i debat, tant a classe com als fòrums respectius de l'assignatura.

Les tasques que formen part de l'avaluació de l'assignatura corresponen a treball individual i autònom per part de l'alumnat.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Cronograma de l'assignatura (ANGLÈS):

SETMANA	Dia 1 (Dijous) 13:00 - 15:00h (Aula: 0.30)	Dia 2 (Divendres) 13:00-15:00h (Aula 0.30)
1	08/02/24 <i>Presentació de l'assignatura</i> Traducció econòmica i financera <i>Intro. teòrica + pràctica</i>	09/02/24 Traducció econòmica i financera <i>Pràctica</i>

2	15/02/24 Traducció legal i jurídica <i>Intro. teòrica + pràctica</i>	16/02/24 Traducció legal i jurídica <i>Pràctica (TAO)</i>
3	22/02/24 Traducció legal i jurídica <i>Pràctica (TAO)</i>	23/02/24 Traducció institucional <i>Intro. teòrica + pràctica</i> ENTREGA ACT. 1: Trad. legal Data límit: 25/02/24 (23:55h)
4	29/02/24 Traducció texts humanístics <i>Intro. teòrica + pràctica</i>	01/03/24 Traducció texts humanístics <i>Pràctica</i> ENTREGA ACT. 2: Trad. humanística i econòmica Data límit: 03/03/24 (23:55h)
5	07/03/24 Traducció de textos turístics TALLER	08/03/24 Traducció de textos turístics <i>Intro. teòrica + pràctica</i>
6	14/03/24 Traducció de textos turístics <i>Pràctica (Aegisub)</i>	15/03/24 Traducció artística <i>Intro. teòrica + pràctica</i> ENTREGA ACT. 3: Trad. turística Data límit: 17/03/24 (23:55h)
7	21/03/24 Traducció artística <i>Pràctica</i>	22/03/24 PRESENTACIONS ORALS

NOTA: La distribució de continguts del cronograma de l'assignatura pot presentar petits canvis. Si n'és el cas, l'alumnat en serà informat a l'inici del curs.

Cronograma de l'assignatura (FRANCÉS):

Setmana	Dia 1 (dijous)	Dia 2 (divendres)
9	04/04/2024 Articles periodístics d'informació	05/04/2024 Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes
10	11/04/2024 Traduir el còmic	12/04/2024 Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes
11	18/04/2024 Textos publicitaris	19/04/2024 Anàlisi, mitjançant casos pràctics, dels principals problemes -i solucions- a l'hora de traduir textos publicitaris.
12	25/04/2024 FESTIU	26/04/2024 Traducció en l'àmbit de l'economia
13	02/05/2024 Traducció en l'àmbit legal i jurídic	03/05/2024 Pràctiques. Identificació i anàlisi de problemes.

14	09/05/2024 La traducció de diferents aspectes culturals	10/05/2024 Anàlisi, mitjançant casos pràctics, de los principals problemes -i solucions- a l'hora de traduir elements diferencials entre cultures
15	16/05/2024 Traduir (o recrear?) la cançó i la poesia	17/05/2024 Traduir (o recrear?) la cançó i la poesia
16	23/05/2024 Presentacions orals	24/05/2024 Presentacions orals

Sistema d'avaluació

Avaluació continuada:

L'avaluació d'aquesta assignatura és continuada, tant per la primera part de l'assignatura (anglès < català) com la segona (francès < castellà). El sistema d'avaluació es divideix de la següent forma:

Primera part de l'assignatura: LLENGUA ANGLESA: 50%

Blocs d'avaluació

- **Pràctica** (30%) Entrega de 3 activitats escrites de traducció. Cada activitat correspon a un 10%. En total, 30%.
- **Presentació oral** (10%)
- **Assistència i participació** (10%)

Segona part de l'assignatura: LLENGUA FRANCESA: 50%

Blocs d'avaluació

- **Pràctica** (30%) Entrega de 2 activitats escrites de traducció. Cada activitat correspon a un 15%. En total, 30%.
- **Traducció d'un text i presentació oral** (10%)
- **Assistència i participació** (10%)

És indispensable que l'alumne aprovi el bloc avaluatiu de pràctica (30%) amb una qualificació mínima de 5 per aprovar la part d'anglès i de francès de Pràctica Traductològica II.

L'alumne té dret a la recuperació del bloc de pràctica. En cas d'haver suspès una de les activitats, la recuperació només serà de l'ítem suspès, i no de tots els que componen el bloc. Si l'alumne aprova l'assignatura tot i tenir un ítem suspès del bloc, l'última nota assolida al bloc és la que es tindrà en compte.

La qualificació de "No Presentat" (NP) a l'assignatura s'assignarà sempre que un estudiant no realitzi activitats avaluables que ponderin en un percentatge inferior al 50% de la qualificació global de l'assignatura.

Avaluació alternativa:

L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

Els blocs d'avaluació per l'avaluació alternativa de la part d'anglès de l'assignatura són els següents:

- **Pràctica** (30%) Entrega de 3 activitats escrites de traducció. Cada activitat correspon a un 10%. En total, 30%.
- **Traducció d'un text i presentació oral** (20%). D'aquest 20%, un 10% correspon a la traducció i el 10% restant a la presentació oral.

Els blocs d'avaluació per l'avaluació alternativa de la part de francès de l'assignatura són els següents:

- **Pràctica** (30%) Entrega de 2 activitats escrites de traducció. Cada activitat correspon a un 15%. En total, 30%. A més, l'estudiant haurà de fer una presentació oral d'una de les dues traduccions, a escollir per ell/ella.
- **Examen: Traducció d'un text** (20%).

L'alumne té dret a la recuperació del bloc de pràctica. En cas d'haver suspès una de les activitats, la recuperació només serà de l'ítem suspès, i no de tots els que componen el bloc. Si l'alumne aprova l'assignatura tot i tenir un ítem suspès del bloc, l'última nota assolida al bloc és la que es tindrà en compte.

IMPORTANT: En cas de frau acadèmic (plagi) o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

Bibliografia i recursos d'informació

BIBLIOGRAFIA

FRANCÈS:

- CORTÉS Carmen y HERNÁNDEZ Ma José (coords.), (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- DUBROCA Danielle (coord.), (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Madrid, Edelsa.
- LEDERER Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- TRICÀS Mercedes (1995), *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gidisa.
- TRICÀS Mercedes (2008), "Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural". In: Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro : mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona : PPU-AIETTI, pp. 89-100.

Dictionnaires

- *Le Grand Robert électronique*, Ed. Le Robert.
- Dictionnaire de l'Académie française en ligne: <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Ed. Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- Wordreference: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Linguee: <https://www.linguee.es/espanol-frances>

Dictionnaires de synonymes et antonymes:

<https://www.synonymes.com/> (synonymes)

<https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)

<http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

ANGLÈS

BIBLIOGRAFIA RECOMANADA

- Agost, R., i E. Monzó. (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. i G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Chesterman, A. (1998). "Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies". A Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. (1999). (Ed.). Manchester: St. Jerome.
- Cruz Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- De Marco, M. (2012). *Audiovisual Translation Through a Gender Lens*. Amsterdam: Rodopi.
- Durán, M. I. (2012b). Caracterización de la traducción turística. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 7, 103-114.
- Fuentes L., A. (2005). *La traducción en el sector turístico*. (ed.) Granada: Atrio.
- Hurtado Albir, A. i L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Kelly, D. (1997). "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints", *Trans*, 2, pp. 33-42.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- Orozco Jutorán, M. (2016). *Metodologías de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.
- Sulaiman, M. Z. y Wilson, R. (2019). *Translation and Tourism*. (1ª ed.). Springer.
- Talaván, N. (2023). *Translation as a Science and Translation as an Art. A Practical Approach*. Madrid: McGraw Hill.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres i Nova York: Routledge.
- Vinay, J. P. i Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (Trad.) J. Sager i M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.
- Zabalbeascoa, P. (2000). "From Techniques to Types of Solutions". A Beeby, A. et al. (Ed.). *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*. Londres: Macmillan.
- Castro, O.; E. Emek. (2017). (Ed.). *Feminist Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- López, Guix, J. G. i J. Minett (1997). *Manual de traducción – inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Publicaciones Universidad de León.
- Zabalbeascoa, P. (1999). "Priorities and Restrictions in Translation". A *Translation and the (Re)location of Meaning*. Jeroen Vandaele (Ed.) *CETRA Publications* 4, 159-167.

Diccionaris monolingües

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *Collins Dictionary Thesaurus* <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>>.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Diccionari.cat* (Enciclopèdia Catalana) <<http://www.diccionari.cat/>>.
- *DIEC* <<https://dlc.iec.cat/>>.
- *Fundéu* <<https://www.fundeu.es/>>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <<https://www.merriam-webster.com/>>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- *Optimot* <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>.
- *Oxford Learner's Thesaurus. A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- *RAE. Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <<https://www.rae.es/>>.

- Seco, M. (2006): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Termcat. Centre de terminologia de la llengua catalana. <<https://www.termcat.cat/es>>.
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Diccionaris bilingües

- *Diccionari anglès-català/català-anglès*. Enciclopèdia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>.
- *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés/inglés español*. (2008). Barcelona: Larousse.
- Mott, B. i M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

Gramàtiques

- Carter, Ronald et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/Nova York: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. i S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. Londres: Longman.

Diccionaris específics

- Acronymfinder <<http://www.acronymfinder.com/>>.
- Bango Torviso, I. et al. (2018). *Diccionario de términos artísticos*. Madrid: Sílex
- Beaver, A. (2012). (Ed.). *A Dictionary of Travel and Tourism*. Oxford: Oxford University Press.
- Blanco Romero, A. et al. (Ed.). *Diccionario de Turismo*. (2021). Madrid: Cátedra.
- Chilvers, I. (2009). (Ed.). *The Oxford Dictionary of Art and Artists*. Oxford: Oxford University Press.
- IATE <<http://iate.europa.eu>>.
- Investopedia <<https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738>>.
- Law.com (Diccionari de terminologia legal) <<https://dictionary.law.com/>>.

Manuais d'estil

- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf>.
- RAE i ASALE (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- Molero, G., i A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamoycran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.
- Guia Normes APA: <<https://normas-apa.org/wp-content/uploads/Guia-Normas-APA-7ma-edicion.pdf>>
- *MLA Handbook*. (2016). Modern Language Association: New York.

Software/Eines de traducció assistida

- **CafeTran Espresso Translation Memory Tool** <<https://www.cafetran.com/>> (Disponible per Windows, Mac i Linux)

Tutorial 1: CafeTran Espresso Basics: Dashboard & Project Configuration: <<https://www.youtube.com/watch?v=eyukBhFSMEc>>

Tutorial 2: CafeTran Espresso Basics: Translating in the Editor: <<https://www.youtube.com/watch?v=nCFnQUvooCA>>

- **Aegisub** (Editor de subtítols) <<https://aegisub.org/>> (Disponible per Windows i Mac)

Tutorial: passos bàsics per traduir amb Aegisub: <https://www.youtube.com/watch?v=0TJ_kUJnUVs&ab_channel=TradAVUCO>

